

LOS SOMATISMOS DE OJO BAJO EL PRISMA DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA: LOS ESTADOS FÍSICOS Y EMOCIONALES Y SU TRADUCCIÓN A ITALIANO

María Cándida MUÑOZ MEDRANO

(UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA)

Resumen: El presente artículo tiene como objeto el estudio contrastivo de los somatismos creados a partir de *ojo*. El presente trabajo se divide en tres partes. En la primera se arroja luz sobre el marco teórico en que se ubica nuestra investigación: el cognitivismo. Las teorías de la metáfora, la metonimia y el carácter corpóreo de la cognición y el lenguaje, *embodiment*, reciben un interés especial. La segunda parte la ocupa el corpus, con somatismos del español reunidos a partir del *Diccionario de la Real Academia*. En este apartado analizamos un corpus de somatismos sobre el *ojo* y su traducción a italiano, e intentamos clasificarlos según los elementos metafóricos y metonímicos presentes en ellos. El estudio termina con una conclusión general y las referencias bibliográficas.

PALABRAS CLAVE: ojo, fraseología, somatismo, metáfora, metonimia, equivalencias.

ABSTRACT

The purpose of this article is the contrastive study of somatisms created from the eye. This work is divided into three parts. In the first, light is shed on the theoretical framework in which our research is located: cognitivism. Theories of metaphor, metonymy, and the embodiment of cognition and language, *embodiment*, receive special interest. The second part is occupied by the corpus, with somatisms of Spanish collected from the Dictionary of the Royal Academy. In this section we analyze a corpus of somatisms about the eye and its translation into Italian, and we try to classify them according to the metaphorical and metonymic elements present in them. The study ends with a general conclusion and bibliographical references.

KEY WORDS: eye, phraseology, somatism, metaphor, metonymy, equivalences.

1. El marco teórico

El nacimiento de la lingüística cognitiva a finales de los años 80 del siglo XX se debe en gran medida a una reacción al generativismo ortodoxo, excesivamente formalista. Siguiendo a Cuenca y Hilferty (1999) esta corriente nace en California de la mano de Lakoff, anteriormente teórico de la semántica generativa, y de Langacker (1987), a su vez vinculado con el generativismo. La disciplina representó, entre las ciencias cognitivas², un marco teórico fundamental en la investigación de los principios y postulados cognitivos vigentes en la actualidad. Según esta corriente, el origen de los pensamientos, de la estructura cognitiva y, en consecuencia, de las producciones lingüísticas, es el resultado de la experiencia humana con su entorno. Uno de sus principales objetivos fue llegar a conocer cómo se reflejan los principios cognitivos en las categorías conceptuales de los ítems léxicos de la lengua (Cuyckens y Zawada 1997). Los lingüistas Lakoff y Johnson (1986) aportaron avances importantes para la fijación de los presupuestos teóricos del cognitivismo, centrando sus estudios en la conceptualización de la realidad, del significado y de la forma de comunicarlos. A partir de estos autores las dos teorías vigentes sobre la significación, el objetivismo y el subjetivismo, dejaron de ser consideradas como base teórica en los fundamentos de esta disciplina³. Ninguna de las dos posturas explicaba cómo se relaciona la mente con su entorno. Este fue el motivo principal que impulsó a los dos investigadores, Lakoff y Johnson, a proponer la teoría del experiencialismo como alternativa ideológica que afirma que la verdad se basa en nuestras experiencias y en las de otros miembros de nuestra cultura. (Lakoff y Johnson, 1986: 236).

Los experiencialistas centraron su atención en la importancia del cuerpo en la construcción del significado y en la conceptualización de la realidad. Afirmaron que el pensamiento surge de la experiencia corpórea y adquiere sentido según sea esta experiencia. A dicho presupuesto se denominó *embodiment*, o carácter corpóreo del lenguaje, término que designa el papel del cuerpo en la mente humana: el núcleo de nuestros sistemas conceptuales se basa directamente en la percepción física, en el movimiento corporal y en la experiencia física y social del individuo (Cuenca y Hilferty, 1999: 15). Para la lingüística cognitiva, la lengua es el modo de expresión de la conceptualización de la realidad externa, y en este nuevo modelo

2 Las ciencias cognitivas se definen como aquellas disciplinas que se ocupan de los diferentes aspectos de la cognición humana (Cuenca y Hilferty, 1999: 14): psicología cognitiva, filosofía cognitiva, lingüística cognitiva y, relacionada con ella, la semántica cognitiva, sociología cognitiva, antropología cognitiva, inteligencia artificial, neurociencia, etc.

3 El objetivismo consistía en la creencia de que existe una verdad absoluta e incondicional; para el subjetivismo la verdad se obtiene solo a través de la imaginación independientemente de las circunstancias externas.

teórico de la comprensión de la realidad se consideró que el cuerpo es uno de los principales medios de conexión con su entorno.

La obra de los investigadores Lakoff y Johnson *Metáforas de la vida cotidiana* (1986) representó el punto de partida en el desarrollo de la lingüística cognitiva. En este volumen los autores realizaron una propuesta teórica sobre la conceptualización del conocimiento, y para hacerlo se centraron en el estudio de la metáfora como uno de los principales recursos de los que dispone el ser humano para entender la realidad experimentada por el cuerpo humano. Este interviene en el contacto con la realidad (Forment, 2000: 357-381), es decir, en la creación de la experiencia, convirtiéndose en un vehículo que permite que se generen tanto el conocimiento como el pensamiento y las emociones. Para estos investigadores, la adquisición del conocimiento y su transmisión lingüística son, en gran medida, metafóricos porque la metáfora, entendida como la transformación de la realidad en estructuras fácilmente inteligibles mediante comparaciones, permite una mayor comunicación y comprensión entre los hablantes y entre el mundo y los hablantes. Lakoff y Johnson (1986: 283) publicaron en 1987 una obra fundamental para la historia de la lingüística cognitiva en la que afianzaban los postulados del experiencialismo y, en especial, el de la importancia del cuerpo humano en la adquisición y transmisión del conocimiento. En el título de la obra de Johnson (2007), *El cuerpo en la mente*, ya se aprecia la relación que vincula al cuerpo con la mente.

A partir de la publicación de los trabajos de Lakoff y Johnson (1986) el concepto de metáfora, el más importante entre los procesos semánticos en el ámbito de la lingüística cognitiva, se entiende de manera distinta respecto a lo que hasta ese momento se había considerado. Si tradicionalmente se definía como un recurso lingüístico que permitía adornar el lenguaje, los investigadores modificaron esta concepción al centrar sus trabajos en la idea de que este proceso semántico aparece constantemente en el quehacer diario de cualquier ser humano, es decir, impregnan la vida cotidiana, el lenguaje y, además, el pensamiento y las acciones (Lakoff y Johnson, 1986: 39). Así pues, con la difusión de las teorías experiencialistas, la metáfora se llegó a concebir como un proceso cognitivo del que dispone el ser humano para comprender la realidad de forma más directa; se entiende que está condicionada por la naturaleza de la estructura y características del cuerpo humano, y se afirma que el análisis lingüístico es el mejor modo de estudiarla. Asimismo, el contexto metafórico-lingüístico es fundamental para examinar la importancia del cuerpo humano en el proceso de concebir la realidad y en su manifestación lingüística. La teoría de la metáfora fue ampliada en un trabajo posterior de los autores titulado *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought* (1999), volumen en que manifestaban que el pensamiento humano se sustenta en la conceptualización metafórica, y desde esta perspectiva consideraban

que cada ser humano es un recipiente con una superficie limitada y una orientación hacia dentro o hacia fuera. Al proyectarnos sobre otros objetos físicos que están limitados por superficies los consideramos también recipientes con un interior y un exterior.

La metonimia tuvo una menor presencia en la obra *Metáforas de la vida cotidiana* y fue concebida en el marco de la lingüística cognitiva como un mecanismo de cognición que facilita la comprensión de la realidad mediante una función referencial en la que se emplea una entidad por otra. Se funda, principalmente, en la experiencia del ser humano adquirida mediante el contacto del cuerpo con su entorno (Lakoff y Johnson, 1986: 73-78; Lakoff, 1987: 77-90). Por ello, junto a la metáfora, resulta muy interesante el estudio de los procesos metonímicos en la lengua en relación con el léxico del cuerpo humano.

Como consecuencia de todo lo anterior, la corriente lingüística cognitiva revisó los conceptos de metáfora y de metonimia vigentes hasta ese momento, y fue entonces cuando dejaron de considerarse figuras estilísticas merecedoras de un análisis único por parte de la retórica y de la teoría literaria. Comenzaron a ser vistas como procedimientos indispensables en nuestra forma de conceptualizar el mundo. Los estudios lingüístico-cognitivos han ido poniendo de manifiesto que estos recursos son mucho más habituales de lo que se había pensado hasta ese momento en la lengua corriente y cotidiana, y con un papel central como fuente de idiomatización. Las metáforas impregnan nuestro pensamiento hasta el punto de que nuestro sistema conceptual es fundamentalmente de naturaleza metafórica. Sin embargo, no siempre somos conscientes de las metáforas y metonimias que utilizamos en la vida diaria (Nissen, 2006), ya que con frecuencia se encuentran muy interiorizadas pasando casi desapercibidas. Los somatismos construidos a partir del lexema *ojo* albergan una gran cantidad de metáforas, y entre ellas las conceptuales y las de imagen son las más comunes. Las metáforas conceptuales reflejan patrones en los que se usan conceptos básicos para referirnos a otros conceptos más complejos. En esta tipología de metáforas distinguimos un concepto meta, el más abstracto, y un concepto fuente, el que resulta más familiar desde el punto de vista de la experiencia, ejemplos son las unidades fraseológicas⁴ española e italiana *comerse alguien con los ojos a otra persona* / *mangiare qlco. (o qlcu.) con gli occhi*, estructuras en que los lexemas *ojos/occhi* desempeñan una acción que se efectúa con la *boca* y por tanto *ojos* y *boca* se identifican. Las metáforas de imagen proyectan la estructura esquemática de una imagen sobre la de otra (Cuenca y Hilferty 104); un ejemplo es la UF *ojos de besugo/occhi di pesce lesso*. Entonces tenemos que los ojos humanos se parecen, o son, como los *ojos* del besugo en español, y los *ojos* del pescado cocido/*pesce lesso*, en italiano.

La metonimia es una clase de referencia indirecta (Cuenca y Hilferty 110) mediante la cual aludimos a una entidad implícita a través de otra entidad explícita. La metonimia opera únicamente en un dominio conceptual, mientras que la metáfora es fruto de la proyección desde un dominio fuente a un dominio meta. Algunas de las metonimias más comunes son la parte por el todo, el todo por la parte, el contenido por el continente o el lugar físico por la institución.

2. Los somatismos con *ojo*

La lingüística cognitiva es la disciplina que mejor puede dar cuenta de los mecanismos que intervienen en la creación de los fraseologismos (Martínez, 1996), de ahí que sea uno de los marcos teóricos obligados a la hora de emprender un trabajo sobre este tema. La iconicidad con la que el lenguaje expresa en los somatismos de *ojo* la realidad física de los hablantes da lugar a unos significados que resultan de procesos mentales muy complejos, y a partir de ellos se pueden aprender experiencias abstractas a través de experiencias más directas y concretas (Muñoz Tobar, 2010: 96). Para llevar a cabo este proceso se activan en nuestra mente mecanismos cognitivos que nos ayudan a comprender mejor la realidad (Johnson, 1991). Las metáforas actúan en todo el proceso como un instrumento imprescindible, y para comprenderlas los hablantes producimos en nuestra mente unos esquemas de imágenes esenciales que, a su vez, conforman estructuras conceptuales en respuesta a modelos cognitivos compartidos por todos los miembros de la comunidad lingüística (Cuenca y Hilferty, 1999: 17). A medida que nuestra mente percibe y capta las imágenes vamos construyendo, con frecuencia de manera inconsciente, un sistema de relaciones conceptuales; las formas lingüísticas se adquieren asociadas a esos mismos conceptos a los que les inferimos un valor semántico prototípico o literal. Sin embargo, los somatismos de *ojo* que hemos elegido en este trabajo no presentan, en su mayor parte, una correspondencia total entre los conceptos evocados por la forma y los conceptos evocados por la mente. Observamos, no obstante, algún fraseologismo polisémico, un ejemplo es la UF *cerrar alguien los ojos* con tres significados: ‘dormir; sujetar el entendimiento al dictamen de otro; obedecer sin examen ni réplica’. En italiano se rastrean también tres significados en la UF correspondiente *chiudere gli occhi*: ‘dormir; morir; non voler accorgersi di qualcosa’. El significado que coincide en las dos UFS es solo ‘dormir’. Los conceptos representados por los significados de *cerrar alguien los ojos* y *chiudere gli occhi* pertenecen a entidades más amplias llamadas dominios o áreas de conceptualización configuradas en torno a nociones experienciales consolidadas en nuestra mente. Además de los dominios existen los esquemas de imágenes simbólicas

y esquemáticas para explicar el funcionamiento de nuestro sistema conceptualizador. Según Jakoff y Jonhson (1993: 202-251) los esquemas de imágenes, dada su naturaleza conceptual, pueden servir como dominio origen a las metáforas. El dominio destino se identifica con un elemento presente en la expresión y que el hablante asocia a la misma, mientras que el dominio origen está constituido por conceptos base del razonamiento metafórico. Entonces lo que se produce en las UFS es una transposición de conceptos desde el dominio origen hacia el dominio destino. Un ejemplo es la UF española *arriesgar el pellejo*, que en italiano hallaría correspondencia con la UF *rischire la pelle*. *Pellejo/piel* serían la *vida*, que representa el dominio fuente.

2.1. Los somatismos de ojo: estados físicos y emocionales

El corpus que presentamos a continuación se compone de un número de expresiones que hacen referencia a acciones y conceptos abstractos. En cuanto a la disposición interna de cada estructura somática y con el fin de facilitar la lectura y la comprensión de este trabajo introducimos una tabla que presenta la siguiente información: 1. La UF española. 2. Su significado extraído del DRAE. 3. La traducción en italiano, si existe, obtenida a partir de su consulta en diferentes repertorios lexicográficos bilingües. 4. El significado de la UF consultando los monolingües italianos. 5. Su hipotética equivalencia o correspondencia entre las dos UFS española e italiana. Nos basamos en el sistema de equivalencias aportado por Corpas Pastor (2000) que nosotros adaptamos a cuatro grados de correspondencias, los que encontramos en nuestro corpus: equivalencia total, equivalencia casi total, equivalencia parcial y equivalencia nula. Por equivalencia total debemos entender que la UF española tiene una correspondencia fraseológica en italiano tanto en lo referente a la forma o estructura como en lo referente al contenido semántico; por correspondencia o equivalencia casi total entendemos que la forma o el contenido o los dos en ambas lenguas no coinciden en su totalidad, bien en la forma o bien en su significado, pero la UF italiana se aproxima casi totalmente a la UF española; por correspondencia parcial entendemos que la equivalencia entre ambas UFS diverge parcialmente bien en la forma o en su significado, bien en ambas, forma y contenido, aportando matices significativos distintos en italiano e incluso puede cambiar la palabra clave en esta lengua. Como última propuesta consideramos interesante analizar las extensiones semánticas de cada uno de los somatismos y decir si son coincidentes o no en ambas lenguas.

Los somatismos de *ojo* son muy numerosos, en esta ocasión estudiamos los que representan estados físicos y emocionales, 30 estructuras⁵, ya que sería imposi-

5 Ya estamos analizando en otros trabajos los somatismos de *ojo* agrupados en torno a: *actividades*,

ble poder abarcarlos todos por razones de espacio. En las tablas y esquemas que se van a introducir a continuación vamos a observar que tanto en español como en italiano estos fraseologismos utilizan en su formación metáforas y metonimias análogas (Mellado, 2004: 333-334). Todas ellas tienen en común representar nuevos mecanismos de denominación de conceptos y realidades ya existentes. En estas estructuras se distingue una base cognitiva y cultural que se apoya en la experiencia humana, es decir en un comportamiento determinado del cuerpo (Muñoz Tobar, 2010: 96; Ruiz Gurillo, 1997).

Distinguimos ocho grupos de UFS⁶:

a) Somatismos que incluyen en su estructura los verbos *cerrar*, *pegar*, *quebrar* y representan tanto estados físicos cercanos a la muerte o de muerte, como estados que transitan entre dormir y no poder dormir.

UF española	DRAE	Traducción	Significado en italiano	Correspondencia	Esquema / imagen
1. <i>A cierra ojos</i>	A medio dormir, a duermeverla.	Nel dormiveglia, <i>a occhi chiusi</i> ; <i>in fretta e furia</i> .	<i>A occhi chiusi</i> : senza alcuna esitazione, senza indugio.	Parcial -forma +contenido	Cerrar y abrir los ojos se asocia con no poder conciliar el sueño.
2. <i>Cerrar a alguien los ojos</i>	Dormir, entrar o estar en sueño; morir.	<i>Chiudere gli occhi</i> : morirse; quedarse dormido. <i>Chiudere occhio</i> : dormire.	<i>Chiudere gli occhi</i> : morire dolcemente; assistere in punto di morte; ostinarsi a non considerare; <i>chiudere gli occhi all'evidenza</i> .	Total	Cerrar completamente los ojos se asocia con la desconexión mental.
3. <i>Cerrarle a alguien los ojos</i>	No apartarse de un enfermo hasta que expire.	<i>Chiudere gli occhi a qlcu.</i>	X ⁷	Nula	Cerrarle a alguien los ojos se asocia con permanecer con un enfermo

condiciones de la persona y descripción física, descripción personal y de los ojos, otros.

6 Se han consultado los diccionarios siguientes: DRAE (diccionario académico), Devoto/Oli (2021), Sañé y Schepisi (2005), Tam (2009), Arqués y Padoan (2012).

7 Escribimos X cuando no aparece la expresión en los diccionarios monolingüe o bilingüe, o no tiene traducción.

4 <i>Quebrarse los ojos</i>	1. loc. verb. Cansarse los ojos por la mucha fatiga que se toma en algo, como en leer o estudiar. 2. loc. verb. Dicho de un moribundo: Turbársele la vista, que es señal de estar ya a los últimos.	<i>Cavarsi gli occhi</i>	Rovinarsi la vista ⁸	Parcial -forma -contenido	Se toma ojos por vista
5 <i>Cerrar los ojos a algo</i>	Desentenderse	<i>Chiudere gli occhi davanti a qlco.</i>	X	Casi total +forma +contenido	Cerrar se asocia a la idea de no querer saber
6 <i>No pegar el ojo/los ojos; no pegar ojo.</i>	No poder dormir.	<i>Non chiudere occhio</i>	<i>Senza chiudere occhio: non riuscendo a prendere sonno.</i>	Casi total -forma +contenido	No cerrar los ojos se asocia con no poder dormir
7 <i>Sin pegar el ojo/los ojos o sin pegar ojo.</i>	No poder dormir.	<i>Senza chiudere occhio</i>	<i>Senza chiudere occhio: non riuscendo a prendere sonno.</i>	Total	No cerrar los ojos se asocia con no poder dormir

8 La UF italiana no incluye el segundo significado (2) de la española.

8 Vidriarse los ojos	Tomar la apariencia o semejanza del vidrio, que es señal de cercanía a la muerte de los enfermos.	X	X	Nula	Ojos gélidos
----------------------------	---	---	---	------	--------------

En este esquema lo primero que se puede observar es que las estructuras somáticas presentan extensiones metafóricas en función del movimiento de los ojos: abiertos, entreabiertos y cerrados. Las dos UFS *a cierra ojos/a occhi chiusi* tienen la misma estructura y un contenido semántico que se amplía en la UF italiana, “senza indugio” y significa que alguien emprende una acción sin pensarlo, sin reflexionar. La coincidencia entre los dos somatismos tiene lugar solo en uno de los sentidos, *a duermeverla/nel dormiveglia*, y, por lo tanto, la correspondencia es parcial.

Se observa una correspondencia total entre las dos UFS *cerrar los ojos/chiudere gli occhi*. Además el somatismo italiano *chiudere gli occhi* posee una extensión metafórica en su significado, ‘*chiudere gli occhi all’evidenza*’, que no presenta el somatismo español. *chiudere gli occhi a qualcuno* no posee en italiano un sentido idiomático, por lo tanto no existe correspondencia alguna entre las UFS. Al igual que en el caso anterior, tampoco *chiudere gli occhi davanti a qlco* se documenta con sentido figurado en los repertorios lexicográficos italianos consultados. No hay correspondencia interlingüística.

En 5 y en 6 observamos dos UFS en español con variantes morfológicas: *no pegar el ojo, no pegar los ojos, sin pegar ojo, sin pegar los ojos* y una sola en italiano: *senza chiudere occhio*. La correspondencia total se efectúa entre las UFS *sin pegar el ojo* y *senza chiudere occhio*. La UF *vidriarse los ojos* no se documenta en los diccionarios bilingües y no tiene correspondencia en italiano.

b) El *desafecto* es un concepto presente en UFS que se construyen con un verbo de movimiento: *traer entre ojos a alguien, entrarle a alguien una persona por el ojo izquierdo, traer a alguien sobre ojo*; en UFS con verbos estáticos y, en concreto, el verbo de percepción física *mirar: mirar con malos ojos a alguien o algo, mirar de mal ojo*; con el verbo *mirar* + el adverbio *mal*, y los adjetivos *malos* y *buenos* en construcciones negativas proyectan una imagen negativa.

UF española	DRAE	Traducción	Significado en italiano	Correspondencia	Esquema/ imagen
1. <i>Mirar a alguien con otros ojos</i>	Hacer de él diferente concepto, estimación y aprecio del que antes se hacía o del que otros hacen.	<i>Guardare con altri occhi.</i>	X	Total	Ojos de desprecio.
2. Entrarle a alguien una persona por el ojo izquierdo	Ser vista con antipatía.	X	X	Nula	El ojo como contenedor.
3. Mirar con malos ojos a alguien o algo	Mirarlo con desafecto	<i>Vedere di mal occhio.</i>	X	Casi total -forma +contenido	Ojos de desafecto.
4. <i>Mirar de mal ojo</i>	Mostrar desafecto o desagrado.	<i>Guardare male</i>	X	Nula	Ojos de desagrado.
5. <i>No decir a alguien buenos ojos tienes</i>	No dirigirle la palabra, no hacerle caso.	X	X	Nula	Ver es hablar.
6. <i>Ojos de bitoque</i>	Ojos que miran atravesado.	Occhio guercio	X	Nula	Ojos gélidos.

7. <i>Traer entre ojos a alguien</i>	Aborrecerlo, tenerle mala voluntad.	<i>Avere in uggia</i>	<i>Avere in uggia una persona, o una cosa, averla a noia, non poterla più sopportare.</i>	Parcial -forma +contenido	Ojos de desprecio.
---	-------------------------------------	-----------------------	---	---------------------------------	--------------------

En este apartado observamos que cuatro UFS españolas no tienen correspondencia fraseológica en italiano. En casi todas las expresiones los ojos muestran una emoción, en este caso negativa, con respecto a algo o con respecto a una persona.

Entre *mirar con otros ojos* y *guardare con altri occhi*, observamos una correspondencia total, y casi total entre *mirar con malos ojos* y *vedere di mal occhio*. Entre las UFS *ojos de bitoque* y *avere in uggia* la correspondencia es parcial, y la UF italiana *avere in uggia* no es un somatismo. El verbo *traer* ha perdido su valor de movimiento desemantizándose y convirtiéndose en un apoyo para el complemento que le sigue. *Ojos de bitoque* es un somatismo sin verbo con la metáfora ‘ojos de madera, gélidos’.

c) Somatismos agrupados en torno a la noción de *afecto* y *simpatía*: se distinguen dos estructuras: *ser alguien el ojo derecho de otra persona* y *entrarle a alguien una persona por el ojo derecho*; *buenos ojos* se opone a *malos ojos* y a *otros ojos*: *mirar a alguien con otros ojos*. El verbo *poner* en la UF *poner los ojos en alguien o algo* está desemantizado, significa ‘fijar la atención’.

UF española	DRAE	Traducción en los repertorios lexicográficos	Significado en italiano	Correspondencia	Esquema/imagen
1. <i>Entrarle a alguien una persona por el ojo derecho</i>	Ser aceptada con simpatía.	X	X	Nula	El ojo como contenedor.
2. <i>Mirar con buenos ojos a alguien o algo</i>	Mirarlo con afición o cariño.	<i>Vedere con buon Occhio</i>	<i>Guardare di buon occhio, con favore.</i>	Casi total -forma +contenido	El ojo como vehículo de aprecio.

3. <i>Poner los ojos en alguien o algo</i>	Escogerlo para algún designio; denotar afición o cariño a él o a ello.	<i>Mettere gli occhi addosso a qlcu. o qlco.</i>	<i>Mettere gli occhi addosso a qualcuno, notarlo e desiderarlo.</i>	Casi total -+forma +contenido	El ojo como vehículo de afecto.
4. Ser alguien el ojo derecho de otra persona	Ser de su mayor confianza y cariño.	<i>Essere pupillo di qlcu.</i>	<i>Essere pupillo di qlcu. Protetto, favorito.</i>	Parcial -forma +contenido	El ojo como vehículo de aprecio.

Entre los cinco somatismos seleccionados solo *entrarle a alguien por el ojo derecho* tiene equivalencia fraseológica en italiano. Dos de ellos presentan una correspondencia total y casi total y usan los mismos verbos para expresar su significado, *mirar/guardare*, y el indefinido *otros/altri* que indica *ojos* diferentes para subrayar el cambio de consideración que nos merece una persona. Tanto en italiano como en español se usa el mismo verbo, *poner/mettere*, para indicar que ponemos toda nuestra atención en una persona. Por último hay que comentar en 5 que *ser alguien el ojo derecho de otra persona* se proyecta con una imagen distinta en italiano: *essere pupillo di qlcu* significa persona protegida o favorita de otra.

d) En torno al concepto de *deseo* se agrupan UFS que podemos dividir en dos grupos: las que se construyen con el verbo *comer*: *comerse alguien con los ojos a otra persona o algo/ mangiare qlco. (o qlcu.) con gli occhi*, motivadas por la imagen placentera que proyecta la acción, y las que contienen un verbo de movimiento como en *írsele a alguien los ojos/ sbavare dietro a qlco, echar el ojo (o tanto ojo a alguien o algo/ mettere gli occhi addosso a qlcu, saltársele a alguien los ojos/sin correspondencia*. Todos los somatismos proyectan una imagen motivada por una acción casi incontrolable:

UF española	DRAE	Traducción	Significado en italiano	Correspondencia	Esquema/imagen
1. Comerse alguien con los ojos a otra persona	Mostrar en las miradas el incentivo vehementemente de una pasión, como codicia, amor, odio, envidia.	<i>Mangiare qlco. (o qlcu.) con gli occhi.</i>	Guardare con intensità.	Total	El ojo por boca.
2. Echar el ojo (o tanto ojo) a alguien o algo	Mirarlo con atención, mostrando deseo.	<i>Mettere gli occhi addosso a qlcu.</i>	<i>Mettere gli occhi addosso a qualcuno, notarlo e desiderarlo</i>	Parcial -forma +contenido	El ojo por visión.
3. Írsele a alguien los ojos por (o tras) algo	Desearlo con vehemencia.	<i>Sbavare dietro a qlco.</i>	X	Parcial -forma -contenido	El ojo como vehículo del deseo.
4. <i>Saltársele a alguien los ojos</i>	Para dar a entender la gran ansia o deseo con que apetece algo infiriéndolo de la tenaz atención con que se mira.	X	X	Nula	El ojo como vehículo de deseo o ansia.
5. <i>Ojos que te vieron ir</i>	Significa que la ocasión que se perdió una vez no suele volver. Para mostrar el temor de no volver a ver a una persona ausente y amada, o de no recobrar el dinero o alhaja de que se ha desprendido.	<i>Ogni lasciata è persa</i>	Non conviene trascurare le occasioni propizie, perché potrebbe non ripresentarsi.	Parcial -forma +contenido	Ojos por vista

En este apartado se incluyen UFS españolas somáticas; *saltársele a alguien los ojos* es la única sin correspondencia en italiano. En los diccionarios observamos que a la UF española *írsele a alguien los ojos por o tras algo* le corresponde la UF *svabare dietro a qlcu*, sin embargo la española tiene una extensión de significado diferente respecto a la italiana ya que se refiere a ‘tras algo o por algo’, mientras que en el caso de *svabare dietro a qlcu* la atención se centra en una persona. En cuanto a *ojos que te vieron ir* en italiano podemos traducirla por *ogni lasciata è persa*, y no es somatismo.

f) El estado emocional relacionado con el concepto de *tristeza* aporta la UF *rasársele a alguien los ojos de (o en) agua (o lágrimas)* motivada por la reacción fisiológica de expulsar lágrimas por los ojos, un movimiento hacia fuera. La imagen que proyecta esta expresión relaciona el estado emocional con llenarse los ojos de lágrimas, por lo que en esta estructura subyace una metaftonomía concretada por la metáfora ontológica *la emoción es una secreción corporal*, y las dos metonimias *el efecto por la causa* y *la parte por el todo*. En el primer caso se hace referencia a la emoción que siente la persona mediante la reacción fisiológica que conlleva. En el segundo, la unidad se basa en la consecuencia que produce la emoción en los *ojos*, que no es otra que la expresión de lo que siente la persona en general.

UF española	DRAE	Traducción	Significado en italiano	Correspondencia	Esquema/imagen
1 <i>Rasársele / arrasársele los ojos de, o en, agua, o lágrimas</i>	Para dar a entender la gran ansia o deseo con que apetece algo infiriéndolo de la tenaz atención con que mira.	<i>Avere le lacrime agli occhi</i>	X	Nula	La emoción es una secreción corporal.

Este somatismo no tiene correspondencia en italiano. Esta UF es el resultado de lo que experimenta el cuerpo cuando se siente ansia o deseo.

g) En los *ojos* se leen emociones como la *alegría* y la *admiración*. La imagen que se proyecta de estas emociones está motivada por los cambios que experimentan los *ojos* y que son advertidos por otras personas: *alegrársele a alguien los ojos, poner*

alguien los ojos en blanco. Por su aspecto se deduce que la persona siente regocijo y experimenta admiración o estupor: está alegre o sorprendido.

UF española	DRAE	Traducción	Significado en italiano	Correspondencia	Esquema/imagen
1 <i>Alegrársele los ojos a alguien</i>	Manifiestar en ellos el regocijo extraordinario que ha causado un objeto, noticia o suceso agradable.	<i>Ridere gli occhi; pascere/rifarsi gli occhi.</i>	X	Parcial -forma +contenido	La alegría es manifestada a través de los ojos.
2 <i>Poner a alguien los ojos en blanco</i>	Volverlos de modo que apenas se descubra más que lo blanco de ellos. 2. loc. verb. Denotar gran admiración o estupor.	<i>Stralunare gli occhi.</i>	Sbarrarli volgendo all'indietro in modo tale da non rendere quasi più visibile l'iride, per un improvviso malore, una forte emozione.	Parcial -forma +contenido	La admiración se manifiesta a través de los ojos.

Estos dos somatismos españoles presentan una correspondencia parcial en italiano y también son somatismos en esta lengua.

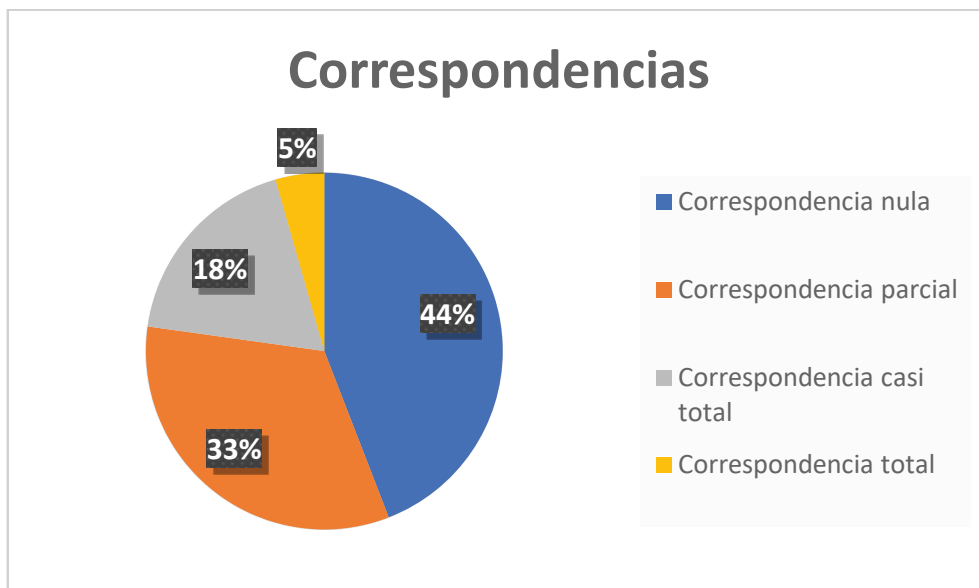
h) Para expresar el estado emocional relacionado con el concepto de *ira* o *enfado*, ya sea provocándola a otro o experimentándola uno mismo. Distinguimos UFS como *dar en los ojos con algo*, *sacarse dos o más personas los ojos*, *saltarle alguien a los ojos a otra persona*.

UF española	DRAE	Traducción	Significado en italiano	Correspondencia	Esquema/imagen
1 <i>Dar en los ojos con algo</i>	Ejecutarlo con propósito de enfadar o disgustar a alguien.	Balzare agli occhi	essere (o risultare) chiaro (o evidente), risaltare, saltare agli occhi, spiccare.	Nula	Encontrar con los ojos es ejecutar.
2 <i>Sacarse dos o más personas los ojos</i>	Para exagerar el enojo y cólera con que riñen y altercan sobre una materia o negocio'.	X	X	Nula	Hacerse daño en los ojos es estar colérico
3 <i>Saltarle alguien a los ojos a otra persona</i>	Tener contra ella gran irritación y enojo	<i>Saltare agli occhi</i>	In senso proprio, avventarsi contro una persona, per graffiare gli occhi, la faccia; com. con uso fig., di cosa che si manifesta con immediata evidenza.	Nula	

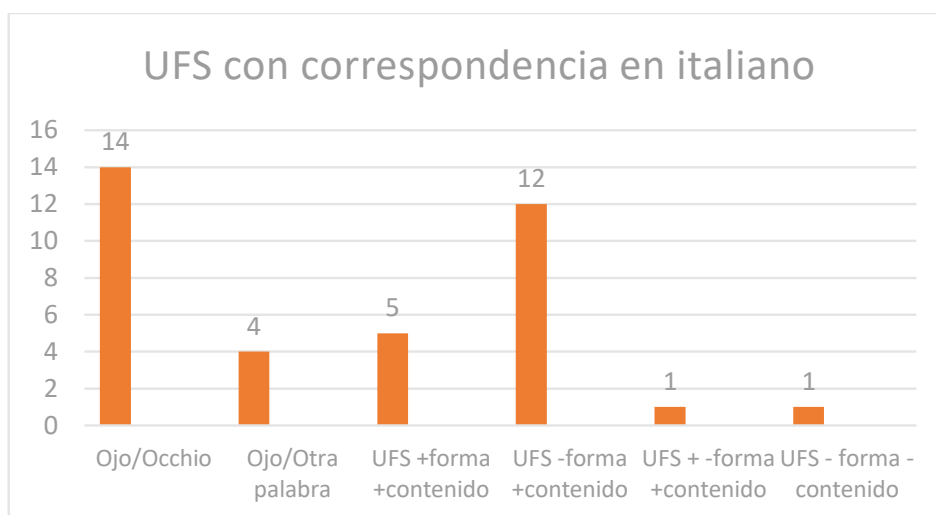
En 1 observamos la desemantización del verbo *dar* para adquirir cierto movimiento con la preposición *en* (*dar en*). En las UFS 2 y 3 queda plasmada la agitación que experimentamos al discutir con otra persona. Encontramos la traducción *balzare agli occhi* de la UF *dar en los ojos con algo* (zanichelli), pero observamos que no son equivalentes, ya que cada una de ellas posee un significado distinto: la UF *saltar alguien a los ojos a otra persona* traducida por *saltare agli occhi* tiene una

correspondencia nula en español, ya que en italiano se contempla una acción física contra una persona mientras que en español no.

A continuación presentamos un resumen de datos a través de dos gráficas. En la gráfica 1 introducimos los porcentajes en las correspondencias en traducción entre las UFS españolas y las UFS italianas de nuestro corpus. En la gráfica 2 aportamos datos resumidos sobre el número de estructuras españolas con *ojo* a las que les corresponde la misma palabra clave en italiano o no, y al tipo de equivalencia en italiano de los somatismos españoles.



Gráfica 1



Gráfica 2

3. Conclusión

El vocablo *ojo* participa en la formación de un elevado número de estructuras fraseológicas somáticas. En este trabajo nos hemos acercado a los mecanismos cognitivos que subyacen en ellos y hemos diferenciado los conceptos que intervienen en su significado. Se ha observado que la mayor parte de las estructuras con el lexema *ojo* posee un valor metadiscursivo, por un lado son expresiones de contenido descriptivo que nos transmiten una información determinada y, por otro, expresiones de contenido pragmático usadas por los hablantes con la intención de reflejar actitudes y emociones personales y aportar a otros hablantes una información sobre distintas esferas. Su descripción se inicia con un esquema general de los rasgos semánticos básicos que definen una subclase y la distinguen de otras subclases adyacentes, y todas ellas tienen en común el presentar una base cognitiva y cultural que se apoya en la experiencia humana y un simbolismo que responde a la percepción, más o menos abstracta, de la realidad. (Muñoz Tobar 2010; Ruiz Gurillo 1997).

El lexema somático analizado se presta a usos metafóricos iguales o similares en español y en italiano y en ambas lenguas notamos algunas imágenes de gran transparencia. Los esquemas de imágenes son variados, así se recurre, por ejemplo, a un esquema de movimiento repetitivo expresado por el verbo *saltar* en construcciones como *saltarle alguien a los ojos a otra persona* (sin correspondencia en italiano), *saltar a los ojos algo/saltare agli occhi*, *saltársele a alguien los ojos* (sin correspondencia en italiano), *saltar a alguien un ojo* (sin correspondencia en italiano). Los significados de estas estructuras están constituidos por esquemas de imagen que nacen en torno al vínculo entre el cuerpo, el entorno físico y la experiencia social.

De todo ello resultará que el conjunto de somatismos estudiado se halla muy cohesionado debido, principalmente, a la repetición de esquemas metafóricos y metonímicos. Estas UFS metafóricas o metonímicas han surgido por la acción de patrones figurativos complejos y creativos responsables de un nivel mayor de idiomatismo (Wotjak 2000: 185-196). La metonimia que actúa de modo predominante en el corpus de los somatismos metalingüísticos analizados es 'el instrumento de la acción por la acción' y en este caso concreto 'los ojos por la propia vista' (Vázquez Veiga y Ramos, 2004 §3.2): *echar el ojo* es un ejemplo representativo.

Se puede observar, por su parte, que la mayoría de los somatismos responden al esquema 'desplazamiento', y aunque este movimiento no se produzca realmente lo comprobamos en las UFS *a cierra ojos/nel domiveglia*, *cerrar alguien los ojos*, *cerrar alguien el ojo/chiudere gli occhi*, *traer entre ojos a alguien/avere in uggia una persona*, *entrarle a alguien una persona por el ojo izquierdo/sin correspondencia en italiano*, *entrarle a alguien una persona por el ojo derecho/sin correspondencia en italiano*, *írsele*

a alguien los ojos por (o tras) algo/sbavare dietro a qlco, echar el ojo (o tanto ojo) a alguien o algo/ mettere gli occhi addosso a qlcu. El movimiento se relaciona con algo negativo en estas estructuras, excepto en *entrarle a alguien por el ojo derecho*.

Otros verbos como *mirar, poner, quitar, comer o tener* están presentes en otras UFS creando esquemas de imágenes a partir de aspectos concretos de la realidad para transferir su significado a categorías más abstractas. Son metáforas conceptuales (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999: 100) y se generan a través de la relación experiencial con su entorno: *comer alguien con los ojos, comerse alguien con los ojos a otra persona, mirar con malos ojos a alguien o algo, mirar con buenos ojos a alguien o algo, mirar de mal ojo, mirar a alguien con otros ojos, poner alguien los ojos en blanco, poner los ojos en alguien o algo*.

Nuestro trabajo ha permitido observar, gracias a un enfoque analítico, el gran papel que desempeña la metáfora en la creación de los somatismos de *ojo*. Hemos querido poner de manifiesto la equivalencia fraseológica entre el español y el italiano, sobre todo cuando el *ojo/los ojos-occhio/occhi* se perciben como vehículo de una buena acción o herramienta de la acción.

Bibliografía

- ARQUÉS, Rossend/ PADOAN, Adriana (2012), *Il Grande dizionario di Spagnolo (spagnolo-italiano/italiano-spagnolo)*, Modena, Zanichelli.
- CUENCA ORDIÑANA, M^a Josep/ HILFERTY, Joseph (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- CUYCKENS, Hubert/ ZAWADA, Britta E. (1997), *Polysemy in Cognitive Linguistics*, John Benjamins Publishing Company.
- DEVOTO, Giacomo/OLI, Gian Carlo/SERIANI, Luca (2021), *Nuovo Devoto-Oli. Il vocabolario dell'italiano contemporaneo 2022*. Firenze, Le Monnier.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (2000) “‘Universales metafóricos’ en la significación de algunas expresiones fraseológicas” en *Revista de lingüística española*, 30, 357-381.
- IÑESTA MENA, Eva M./ PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002), *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Método.
- LAKOFF, George (1987), *Women, Fire and Dangerous things*, Chicago, Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, George/ JOHNSON, Mark (1986), *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- LAKOFF, George/ JOHNSON, Mark (1999), *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*.

- LANGACKER, Ronald (1987), *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*, Vol. I, Stanford, Stanford University Press.
- JOHNSON, Mark (1991), *El cuerpo en la mente*, Madrid, Editorial Debate.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004), *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*, Frankfurt am Main/Berlín, Peter Lang.
- MUÑOZ TOBAR, Claudia (2010), “El cuerpo en la mente. La hipótesis de la corporeización del significado y el dualismo”, en *PRAXIS. Revista de Psicología*, 18, II Semestre, 91-106.
- NISSEN, U. K. (2006), “«Ojo» Un análisis contrastivo de metáforas y metonimias relativas al ‘ojo’ en español e inglés”, en *Estructuras léxicas y estructura del léxico*, Elena de Miguel, Azucena Palacios y Ana Serradilla (eds.), Frankfurt and Main, Peter Land, 95-109.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, edición de tricentenario, actualización 2022. [consulta: 12 diciembre 2022]. Disponible en la web: <https://dle.rae.es/>
- RUIZ GURILLO, LEONOR (1997), “Aspectos de fraseología teórica española”, en *Cuadernos de Filología*, Anejo XXIV, València, Universitat de València.
- SAÑÉ, Secondì/ SCHEPISI, Giovanna (2005), *Il dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Modena, Zanichelli/Vox.
- TAM, Laura (2009), *Grande dizionario Hoepli spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli.
- VÁZQUEZ VEIGA, Nancy y ALONSO RAMOS, Margarita (2004), “Tratamiento lexicográfico de la interjección ¡ojo! en un diccionario de marcadores del español”, en *Verba*, 31, 399-430.
- WOTJAK, Gerd (2000), «No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual», en *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 185- 196.